

Prekladateľka:

PhDr. Eleonóra Brechtlová

Zadávatel':

Galéria mesta Bratislavy, Františkánske nám. 11

Číslo objednávky:

68

PREKLAD Č. 68/1

z anglického do slovenského jazyka

Predmet prekladu:

Zmluva o spolupráci

Počet strán prekladanej listiny /

2 FS

počet strán prekladu:

2 FS

Počet vyhotovení:

1

11.07/2016/20

Cooperation Agreement 07/2016/11



concluded pursuant to § 269. 2 of the Act. no. 513/1991 Coll. Commercial Code, as amended

Concluded between:

1. Galéria mesta Bratislavy – Bratislava City Gallery

Františkánske nám. 11

815 35 Bratislava

Identification number : 179 752

Represented by: PhDr. Ivan Jančár, director of GMB - Bratislava City Gallery (hereafter GMB)

2. Musée FAURE - AIX-LES-BAINS

10 Bd des Côtes – 73100

Identification number :

Represented by: André LIATARD, director of Musée Faurec (later MF)

I.

Subject of the contract

The Parties have agreed on a common organization of exhibitions Auguste Rodin / Musée Faure from 8th September till 30th October.

The exhibition will be held in the exhibition rooms on the 3rd floor GMB Pálffy Palace, Panská 19, Bratislava.

II.

Obligations of the parties

A/ GMB commits:

1. provide exhibition space on the III. floor of Pálffy Palace from 8th September till 30th October
2. provide transport of works to and from AIX-LES-BAINS to Bratislava and after exhibition works will be returned within 5 days
3. secure insurance in amount 212 000 EUR for the exhibition from nail to nail
4. ensure promotion for the duration of the exhibition in Bratislava
5. provide accommodation for the curator
6. provide refreshments to the opening of the exhibition and the cultural program
7. provide on our expenses mounting and framing 12 lithographs of A. Rodin (these lithographs will be returned with mount and frames)
8. provide in-house inspection, cleaning and indoor lighting
9. secure the installation and dismantling of the exhibition in the presence of the curator
10. the hanging systems is secure and resists against thieves
11. the 12 drawings and 12 lithographs will not be exposed to more than 50 lux
12. the 2 sculptures will be exposed in a secure locked window
13. secure banner, invitations, plotter script (who does graphic design and printing
14. GMB commits in 2017 to borrow works from GMB collection on exhibition at the Musée Faure. details will address in specific contract.

b/ Musée FAURE - AIX-LES-BAINS commits:

1. lending works in the exhibition: 12 drawings, 12 lithographs and 2 sculptures (according to the attached list)
2. secure and deliver specialized texts for the exhibition
3. provide free photos electronically of all works
4. participation of curator or represented person for installing, removing, opening of the exhibition on September 8, 2016
5. secure the professional packaging unit for transport to Bratislava

III.
Conclusion

1. the agreement acquire into force after signature and of its publication on the web GMB.
2. The agreement can be completed by a written supplement.
3. this agreement is made in four copies, with each side two copies.
4. the parties with signed contracts, agree with all conditions.

Bratislava 22.04.2016

MUSEE FAURE
10 Boulevard des Côtes
73100 AIX LES BAINS
Tél. 04 79 61 06 57

PhDr. Ivan Jancár



André LIATARD
Musée Faure - Aix-les-Bains



MUSÉE FAURE
10 Boulevard des Côtes
73100 AIX LES BAINS
Tél. 04 79 61 06 57

Titre - Désignation

Auteur

N° d'inre

Abeille ; tableau

Désert Simoun ; tableau

Femme à la Fourrure ; tableau

Etude de Dos ; tableau

Nu rose accroupi ; tableau

Nu étendu sur le côté, jambes croisées ; tableau

Femme, jambes croisées ; tableau

Nu agenouillé, de profil ; tableau

Nu de face, bras soutenant le corps ; tableau

Nu, bras derrière la tête ; tableau

Femme, bras repliés ; tableau

Nu étendu ; tableau

RODIN Auguste (sculpteur)

RODIN Auguste (sculpteur)

RODIN Auguste (sculpteur)

RODIN Auguste (sculpteur)

RODIN Auguste (sculpteur)

RODIN Auguste (sculpteur)

RODIN Auguste (sculpteur)

RODIN Auguste (sculpteur)

RODIN Auguste (sculpteur)

RODIN Auguste (sculpteur)

RODIN Auguste (sculpteur)

RODIN Auguste (sculpteur)

1948

1948

1948

1948

1948

1948

1948

1948

1948

1948

1948

1948

N° d'ordre	Auteur	Titre - Désignation	Illustration
1	RODIN Auguste (sculpteur)		
20.1	RODIN Auguste (sculpteur)	Nu assis, de dos, penché à gauche ; tableau	
20.2	RODIN Auguste (sculpteur)	Nu, femmes assises de face, 1 blonde 1 brune ; tableau	
20.3	RODIN Auguste (sculpteur)	Nu couché, en chien de fusil ; tableau	
20.4	RODIN Auguste (sculpteur)	Nu debout de dos, genou droit levé, appuyé sur un coude ; tableau	
20.5	RODIN Auguste (sculpteur)	Nu assis, de dos, chignon ; tableau	
20.6	RODIN Auguste (sculpteur)	Nu debout, de face, bras levés, se coiffant ; tableau	
20.7	RODIN Auguste (sculpteur)	Nu debout de dos, bras pliés au corps ; tableau	
20.8	RODIN Auguste (sculpteur)	Nu femmes assises, 2 brunes ; tableau	
20.9	RODIN Auguste (sculpteur)	Nu debout, de profil ; tableau	
20.10	RODIN Auguste (sculpteur)	Nu à genoux, de dos, corps penché à l'avant ; tableau	
20.11	RODIN Auguste (sculpteur)	Nu à genoux, de face, bras dans le dos ; tableau	
20.12	RODIN Auguste (sculpteur)	Nu couché, jambes repliées, corps à droite ; tableau	

Úradný preklad z anglického jazyka:

77. 07/2016/20

Zmluva o spolupráci

Pečiatka:

**GALÉRIA MESTA
BRATISLAVY**

01.07.2016

Číslo: .399/2016

uzavretá podľa § 269.2 Zákona č. 513/1991 Zb. Obch. zákonník v platnom znení

Uzavretá medzi:

1. Galéria mesta Bratislavy

Františkánske nám. 11

815 35 Bratislava

IČO: 179 752

Zastúpená: PhDr. Ivanom Jančárom, riaditeľom GMB - Bratislava City Gallery (ďalej GMB)

2. Musée FAURE - AIX-LES-BAINS

10 Bd des Côtes - 73100

IČO:

Zastúpené pánom: André LIATARD(OM), riaditeľom Musée Faure (ďalej MF)

I.

Predmet zmluvy

Zmluvné strany sa dohodli na spoločnej organizácii výstavy Auguste Rodin / Musée Faure od 08.09. do 30.10.

Výstava sa bude konať vo výstavných miestnostiach na treťom poschodí GMB Pálffyho paláca.

II.

Závazky zmluvných strán

A/ GMB sa zaväzuje:

1. poskytnúť výstavný priestor na 3. poschodí Pálffyho paláca od 08.09. do 30.10.
2. uskutočniť prepravu diel z AIX-LES-BAINS do Bratislavy a po výstave budú diela vrátené v lehote 5 dní
3. zabezpečiť poistenie vo výške 212 000 EUR za výstavu systémom od piky (nail to nail)
4. zabezpečiť propagáciu po dobu trvania výstavy v Bratislave
5. poskytne ubytovanie kurátorovi
6. poskytne občerstvenie počas otvorenia výstavy a kultúrneho programu
7. poskytne na vlastný účet inštaláciu a zarámovanie 12-tich litografií A. Rodin(a) (tieto litografie budú vrátené s inštaláciou a rámami)
8. poskytne vnútorný dohľad, čistenie a vnútorné osvetlenie
9. zabezpečiť inštaláciu a demontáž výstavy za prítomnosti kurátora
10. zaistí bezpečnosť závesných systémov a zabezpečenie voči zlodejom
11. 12 kresieb a 12 litografií nebude vystavených osvetleniu viac ako 50 luxov
12. 2 skulptúry budú vystavené v bezpečne uzamknutých vitrínach
13. zabezpečiť banner, pozvánky, plotter skript (kto robí grafický dizajn a tlač)
14. GMB sa zaväzuje zapožičať v roku 2017 diela zo zbierky GMB na výstavu v Musée

Faure; podrobnosti budú uvedené v osobitnej zmluve.

B/ Musée FAURE - AIX-LES-BAINS sa zaväzuje:

1. zapožičať diela pre výstavu: 12 kresieb, 12 litografií a 2 skulptúry (podľa pripojeného zoznamu)
2. zabezpečiť a poskytnúť odborné texty pre výstavu
3. bezplatne poskytnúť elektronicky fotografie všetkých diel
4. zaistiť účasť kurátora alebo zastupovaním poverenú osobu pri inštalovaní, vybalení, otvorení výstavy dňa 08.09.2016
5. zabezpečiť profesionálnu baliacu jednotku na prepravu do Bratislavy

III.
Záver

1. Zmluva nadobudne právoplatnosť po podpísaní a zverejnení na web-stránke GMB.
2. Zmluvu možno dopĺňať písomnými dodatkami.
3. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch exemplároch, dve vyhotovenia pre každú stranu.
4. Zmluvné strany vyjadrujú svojim podpisom zmluvy súhlas so všetkými podmienkami.

Bratislava, 22.04.2016

Firemná pečiatka:
MUSÉE FAURE
10 Boulevard des Côtes
73100 AIX LES BAINS
Tel. 04 79 61 06 57

Nečitateľný podpis
Firemná pečiatka:
GALÉRIA MESTA
BRATISLAVY
11

PhDr. Ivan Jančár

Nečitateľný podpis
.....

André LIATARD
Musée Faure - Aix-les-Bains



Zadávatel': GMB, Františkánske nám. 11, 815 35 Bratislava

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná pod ev. číslom 970 669 v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore anglický a nemecký jazyk. Preklad je zapísaný v denníku pod číslom 68/1. Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

V Bratislave, dňa 09.08.2016

PhDr. Eleonóra Brechtlová



